



Hum-659: Argumentación y Persuasión en Lingüística

Proyecto: *Usos lingüísticos e inmigración:
el poder social de la lengua* (Dirección
General de Políticas Migratorias Junta de
Andalucía, 2006)

Encuestas sobre actitudes lingüísticas de la
población inmigrante en Andalucía

Encuestas de 49 a 52

Nombre: Alfonso

Edad: 35 años

Nacionalidad: ecuatoriano

1. **Hakim:** Hola/ buenos días↓
2. **Alfonso:** Buenos días↓
3. **H:** ¿Cómo se llama?
4. **A:** Alfonso↓
5. **H:** ¿De dónde eres?
6. **A:** De Ecuador↓
7. **H:** Mm→ ¿cuántos→ años tienes?
8. **A:** Treinta y cinco↓
9. **H:** ¿Cuánto tiempo llevas aquí en España?
10. **A:** Siete años↓
11. **H:** ¿Cómo le parece la sociedad española?
12. **A:** Mm→ muy bien↓//ha acogido→ bastante bien a la comunidad de inmigrantes↓
13. **H:** Cómo se siente↑// como inmigrante extranjero/ o bien como ya integrado en la sociedad↑
14. **A:** (2") Integrado ya en la sociedad española↓
15. **H:** Mm↓// tienes amistades→/ relaciones con españoles↑/ o bien se restringe aa→
16. **A:** No↓/ amistades y familiares españoles↓
17. **H:** ¿Está casado?
18. **A:** No/ mi cuñada↓
19. **H:** ¿Qué le parece laa→ relación? hispanoo→
20. **A:** Noo→/ no ha habido ningún problema↓ //en mi caso/ no ha habido ningún problema↓
21. **H:** Usted trabaja↓/ ¿no?
22. **A:** Sí↓
23. **H:** ¿En qué?
24. **A:** Administroo→ el→ locutorio↓
25. **H:** ¿Qué tal con el trabajo?
26. **A:** Muy bien/ muy bien↓
27. **H:** Bueno→ ¿puede opinar sobre→ la sociedad en general?/ última pregunta↓
28. **A:** ¿La sociedad?
29. **H:** Diferencias culturales que piensas→// diferencias sociales→// no sé qué↓
30. **A:** Cadaa→ país tiene su→ su modo distinto de ver→// de vivir/ las costumbres↓// lo que pasa es que tiene que acostumbrarse al ritmo de vivir en un país↓ que han venido que llega→ prácticamente extraño cuando alguien viene para acá↓// Tiene que acostumbrarse al nuevo modo de vivir→/ a las nuevas normas→/ todo eso↓
31. **H:** Gracias↓

NOTA: Realizaciones seseantes de ambos.

Hum-659:Argumentación y Persuasión en Lingüística. Encuestas sobre actitudes lingüísticas de la población inmigrante en Andalucía.

Nombre: Heinz

Edad:

Nacionalidad: colombiano

1. **Hakim:** Hola↑
2. **Heinz:** Hola↓
3. **Ha:** ¿Cómo se llama?
4. **He:** ((Heinz)) Martínez↓
5. **Ha:** ¿De dónde eres?
6. **He:** Colombia↓
7. **Ha:** ¿Cuánto tiempo llevas aquí/ en España?
8. **He:** Pues ya dos meses↓
9. **Ha:** ¿Qué te parece la sociedad?
10. **He:** Mm→ muy diferente a la de nosotros↓
11. **Ha:** ¿Puedes explicar?
12. **He:** Somos como más→/ como más alegres/ nosotros allá en Sudamérica↓
13. **Ha:** Diferencias culturales→ /diferencias→/ lingüísticos↓/ yo me refiero→
14. **He:** Diferencias lingüísticas son→(2'')como más toscos al hablar↓// nosotros somos como→ más sensibles↓// y a nivel cultural↑/ sí↓/ tanto de→ comidas típicas/ como de celebraciones/ somos muy diferentes↓
15. **Ha:** ¿Tienes familia aquí?
16. **He:** NO↓ soy de visita/ nada más↓
17. **Ha:** De visita↓/ ¿cómo le parece España?
18. **He:** Bonito↓// un poco más organizados que nosotros↓
19. **Ha:** ¿Ha visitado en algún otro lugar en Europa?
20. **He:** No↓/ nada más en España he esta(d)o↓
21. **Ha:** Su opinión en general↓
22. **He:** Definitivamente nos falta a nosotros en Colombia ser más organizados↓
23. **Ha:** Yy→ ¿qué más?
24. **He:** No sé→ pronto acá el trato al turista es diferente que en Colombia↓ en Sudamérica se respeta mucho↓// hay valores que hemos deja(d)o/ h y acá todavía los conservan↓
25. **Ha:** Usted trabaja/ ¿no?
26. **He:** Sí↓/en Colombia sí↓
27. **Ha:** ¿En qué?
28. **He:** Comercial↓
29. **Ha:** Nunca ha pensado en hacer un negocio↑ /de→
30. **He:** ¡Ya lo tengo! (risas)
31. **Ha:** Venga/ muchah graciah↓
32. **He:** Nada/ tranquilo↓

NOTA: Realizaciones seseadas de ambos↓

Hum-659: Argumentación y Persuasión en Lingüística. Encuestas sobre actitudes lingüísticas de la población inmigrante en Andalucía.

Nombre: Amaro

Edad:

Nacionalidad: boliviano

1. **H:** Hola↑
2. **A:** Hola↓
3. **H:** ¿Cómo se llama?
4. **A:** ((Amaro↓))
5. **H:** ¿De dónde eres?
6. **A:** De Bolivia↓
7. **H:** Eeh→ ¿cuánto tiempo llevas aquí en España?
8. **A:** Ya→ dos años y medio↓
9. **H:** Puede decir→su opinión general sobre la sociedad española↑
10. **A:** Mm→ está bien↓
11. **H:** Mm↓/ ¿usted trabaja?
12. **A:** Yo sí/ trabajo↓
13. **H:** ¿Qué tal con el trabajo?
14. **A:** Bien↓
15. **H:** ¿En qué trabaja?
16. **A:** En la construcción↓
17. **H:** La relación en el trabajo/ cómo es↑/ con su jefe→/ [no hay ningún→]
18. **A:** Una relación muy [buenísima↓]
19. **H:** Yo me refiero a→ racismo↓/ si siente→
20. **A:** Racismo/ no↓ para mí nunca hubo eso↓// yo no tuve ningún inconveniente en ese sentido↓
21. **H:** Eeh se siente como extranjero o bien como integrado ya↑
22. **A:** Ya integrado↓/ integrado↓
23. **H:** Tiene amigos→
24. **A:** Porque yo ya fui a Alemania→/ Italia→ y no tengo ningún problema↓
25. **H:** ¿Ha ido a otros países de Europa?
26. **A:** Sí↓
27. **H:** ¿En dónde?
28. **A:** Italia/ y Alemania↓
29. **H:** ¿Por qué no ha quedado ahí?
30. **A:** Por el lenguaje↓
31. **H:** Por la lengua→ /eeh→/ ¿cómo le parece aquí/ la lengua?
32. **A:** Muy bien↓/ somos latinos↓/ entonces→ claro/ somos hispanoamericanos↓/ entonces la lengua es la misma↓
33. **H:** ¿Tiene familia aquí?
34. **A:** Sí↓
35. **H:** Está casado/ ¿no?
36. **A:** Casado↓

37. **H:** ¿Tiene hijos también?
38. **A:** También↓
39. **H:** ¿Estudian aquí?
40. **A:** No↓/ están allá↓
41. **H:** Última pregunta↓// diferencias sociales→/ más destacados→ entre→ ambas sociedades↓
42. **A:** Yo creo que ninguna↓// yo creo ninguna para mí↓// yo por lo menos he estado integrado en el trabajo/ como en las relaciones sociales↓ que me tratan bien a mí→/ y yo trato como((siempre)) y me tratan de la misma manera↓
43. **H:** Muchas gracias↓
44. **A:** De nada↓

NOTA: Realizaciones seseantes de ambos.

Nombre: Adil

Edad: 27 años

Nacionalidad: marroquí

1. **Hakim:** Hola↑
2. **Adil:** Hola/ qué hay/ dígame↓
3. **H:** ¿Cómo se llama?
4. **A:** Adil↓/mi nombre Adil/ [mi apellido es ((el majin))↓]
5. **H:** [Eeh→]¿de dónde eres?
6. **A:** De Marruecos/ Casablanca↓
7. **H:** ¿Cuántos años tienes?
8. **A:** Tengo veintisiete años↓
9. **H:** ¿Cuánto tiempo llevas aquí?
10. **A:** Llevo en España/ pues→ ocho pa (ra) nueve años ya↓
11. **H:** ¿Cómo le parece?
12. **A:** Bueno/ la verdad quee→ normal↓/ una cosa→/ dentro de lo que cabe/ un mundo bastante normal→/ y no hay nadaa→/ yo qué sé↓// hombre/ hay alguna diferencia comparando España por ejemplo con mi país/ pero bueno→/ en fin→
13. **H:** ¿Cuál fue su motivo/ para venir aquí?
14. **A:** Mi motivo↑/ pueh la verdad eh que no he tenido ningun tipo de motivo↓/ vine aquí de vacaciones→/ y me gustó esta tierra/ y hasta hoy día llevo aquí↓ prácticamente nueve años↓
15. **H:** Haa→/ ido a otro sitio en Europa↑
16. **A:** Sí/ claro↓// de vacaciones en Suiza/ en Francia/ Italia→/ y la verdad que ha sido muy interesante↓// allí la verdad que sí hay diferenciah↓/ entre el tercer mundo y→(2")/ y aquí /esta→ (risas)
17. **H:** Bueno↓/ ¿cómo se sienta aquí en España?
18. **A:** Hombre→/ la verdad que ahora mismo/ estoy bastante bien/ gracias a Dios↓ pero bueno↓/en principio/ entonceh ha sido un poquito dificih↓// no pensaba que esto era tan dificih/ cuando he venido→/ vine de vacacioneh por la primera veh/ como le dije anteh/ esto y ya me quedé↓// pero ya luego loh primeroh doh treh meseh→de lujo↓/ porque vamoh/ también he venido en pleno verano→/ en feria→ y todo↓
19. **H:** ¿Tiene familia aquí?
20. **A:** Sí↓/ tengo un tío y una tía↓
21. **H:** Eehn→/ ¿trabajas?
22. **A:** Yo sí trabajo↓/ yo trabajo de administrativo/ en un centro multiservicio→/ aquí a nivel nacional→/ que eh una compañía yo he conocido por España/ que se llama VEN↓/ que significa bienvenido inmigrante / y tenemos varios servicios allí/ por lo cual yo estoy trabajando de administrativo↓/llevo unos dos añoh máh o menoh trabajando en esa empresa↓/
23. **H:** La gente que viene aquí/ son sól inmigranteh/ extranjeroh/ o bien [también

- españoleh↑]
24. **A:** [Pueh] la mayoría/ podemoh decir que son gente inmigrante↓ y bueno/ de todoh lo→
25. **H:** Qué más gente que viene →
26. **A:** Pues como te dije anteh/ la mayoría son gente inmigrante→/ de todah parte del mundo/ de Europa/ de Rusia/ de Europa del Este/ también de África/ Sudamérica→/ y aparte pues también entran batanteh españoleh↓/ vienen/ pueden preguntar→/ temah relacionado con inmigrante→/ con papeleo→ cualquier cosa así↓
27. **H:** Ehn→aah→/ qué le parece/ la relación que tiene→/ los inmigranteh con los españoleh↑
28. **A:** Pues fatah↓// eso eh una de lah cosah que a mí me parece→/ bueno / la verdad nada→/ que no se llevan nada bien↓// sobre todo en loh sitio donde se encuentran la mayoría de loh inmigranteh↓/ el dieh por ciento→ por ejemplo donde se encuentra el poblado de la Macarena de Sevilla/ ahí se encuentra una parte importante de loh inmigrante↓/ por lo cual la gente→ digamoh/ como si fuera→ BICHOH/ la gente lo mira mal↓// pero bueno/ eso en fin/ a mí me parece una cosa bastante mala↓// somoh lah persona como somoh↓// la personalidadeh de lah perosnah no la analizan↓/la gente como personah// la miran de su paíh/ de su tierra→/ de su todo↓
29. **H:** Piensah que es un racismo↑/ [o bien crees que la culpa→]
30. **A:** [Yo creo/ yo creo→] que/ aah→/ bueno/ es una palabra bastante complicada↓// hombre/ a lo mejor uno se lleva bastante bien con todo el mundo/ le hacen algo y alguno ya se cabrea y se molesta con un inmigrante/ y ya entonce eh racista↓/no↓/ /yo creo que tampoco es así↓/ yo creo que el racismo existe/ pero yo tengo aquí ya como te dije anteh/ cerca de nueve añoh y yo nunca he vihto una cosa así/ de un enfrentamiento con alguien↓/ pero bueno/ por eso te digo/ que yo no creo en el racismo→/ que eh una palabra por lo cual/ para mí bastante complicada/ con lo cual no puedo→ dar explicación sobre ehta palabra↓
31. **H:** ¿Tieneh amigoh aquí/ españoleh?
32. **A:** Sí↓
33. **H:** ¿Novia?
34. **A:** Sí↓/ también↓
35. **H:** Crees→/ o bien piensas/ que algún día te vas a casar con ella↑/ o bien alguna española↑
36. **A:** Sí/sí claro→/ perfectamente↓
37. **H:** Mmm↓
38. **A:** ¿Por qué no?//yo con mi novia personalmente/ yo llevo con ella treh añoh/ y no he tenido ningún problema/ ni nada/ al revés↓// me llevo con ella super bien→/ ella me rehpeta como soy→/porque yo soy musulman→ //ELLA no tiene ninguna religión/ porque ella y yo sí↓/ yo soy musulman/ y hago mih cosah→mi Ramadán→/ tanto ella como su familia me respetan como soy↓/ y→ nada más↓
39. **H:** Última pregunta↓
40. **A:** Sí↓
41. **H:** Tu opinión↓// qué debería España hacer↑// mayor eficacia a los inmigranteh o bien→
42. No no no↓/ tampoco para tanto↓/España no tiene que cambiar nada↓/ al revés↓/ lo que tiene que hacer pues→/ hombre/ más programas↓/ culturales↓/por ejemplo→
43. **H:** Para integración→
44. **A:** Integración/ sí↓/porque hay muchoh que sienten el rechazo/ loh españoleh/ elloh lo rechazan a él/ por lo cual elloh sienten siempre una persona rechazada hacia él↓/ cuando nunca en la mayoría de loh casoh no puuede hablar con elloh→/ ni dirigirse a ellos→ /y eso eh lo que pasa↓// a mí me parece→ si hay más programash→ para integrase españoleh/ gente de aquí→/ yo lo veo perfecto/ vamoh↓//que la mejor manera para mí↓ y aparte porque

la mayoría de la gente inmigrante no ehtá preparada↓// son gente que viene aquí/ a buscar la vida COMO SEA/ cualquier trabajo→// HAY/ hay una parte/ pero eh la minoría/ digamos que viene preparada/ gente que viene a estudiar→/ pero son muy poquitas personah↓// que aprenden a manejar el idioma→/ que le gusta quedarse bien→/ analizar lah cosah anteh de hacerla→ y eso eh lo que pasa↓/pero claro/ con lo cual/ la minoría con la mayoría/ perobueno/ sí→digamos que hay por ejemplo reportajes→/ sobre inmigración→// veo por ejemplo un programa de inmigración / de inmigrantes/ que lo echan en Canal Sur/ pero lo echan a lah doh de la madrugada↓/ que yo no voy a poder ehtar dehpierto hahta la doh de la madrugada para ver ehte programa↓/ lógicamente↓/ porque al día siguiente tendré que trabajar↓

45. **H:** Otra pregunta↓// ¿crees que es fácil de encontrar un trabajo aquí?

46. **A:** Eeeh→/ para un español→ creo que sí↓// porque eh una persona de aquí/ lógicamente↓tiene muchoh contactos/ familiares→gente que le puede ayudar↓ //pero para un inmigrante/no↓/es MUY difícil↓//Y así se tiene que conformar con un trabajo de la mitad de un sueldo de un español↓//así de claro↓// tener un de trabajo/ o no tenerlo↓

47. **H:** Graciah↓

48. **A:** A ti↓/ hombre/ a ustedes↓

NOTA: Realizaciones seseantes de ambos.